

DECRETU SENATORIAL

A TENTU LAS BACANALIS



TRADUCION ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en estremeñu

DECRETU SENATORIAL

A TENTU LAS BACANALIS

TRADUCION ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en εστρεμεñv

2010



Títulu original: *Senatus consultum de Bacchanalibus*

Títulu en esta coleccion: *Decretu senatorial a tentu Las Bacanalís*

Traducion, introduccion i notas: Ismael Carmona García.

Númeru ena coleccion: 5.

Santu la portá: William-Adolphe Bouguereau, *La jenneusse de Bacchus*, 1884.

11 edicion, Otubri 2010

Esta obra está espubricá en bazu una licéncia Creative Commons, pola que se premiti el su usu públicu, cona condicion de reconocimientu la utoría.

Quean atarugaus los usos comercialis, la muacion i derivacion d'esta obra.

Pa mas enteracionis, vesiti: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

ENTRODUCION

EL DECRETU SENATORIAL

Ena Antígua Roma, las deliberacionis a puertas abiertas del Senau pian albarcal destintus temas al tentu lo social o lo almenistrativu. Las determinacionis que esti organismu decretava tenian el nombri de *senatusconsultum* i estu era comparanti a una lei. La huerça el Senau anduvu en epoca repubricana, que es andi mayol enportância alquirian las sus respuestas a la mocion d'ángun magistratu.

EL DECRETU DE LAS BACANALIS

Esti documentu se remonta al 7 Otubri el año 186 ea. C. Se trata dun decretu que restringi la celebracion Las Bacanalis en el domiñu romanu, menus quandu se den las condicionis que el Senau dispón. Esta horma de arrayal el cultu endica la situacion en que estas celebracionis s'alcontravan en Roma, andi eran maniantal malas acionis que esçaleavan el equilibru social (guarreus, crímin, desbalagamientus, esgalaçus, ec.).

LA TRADUCION

El editu está escritu en un bronzi que hata el sigru XVII no se topó. La luenga en que está escrita es arcaizanti, própia los testus jurídicus. Lingüísticamenti es un testu mu enportanti, cosa que ei queriu debrocal a la traducion en estremeñu, pusiendu hormas de patrás o quandu menus, no tan usualis ogañu. Assín los perfetus son en *-in* i no en *-un*, los infinitivus están palatalizaus o ain singularis paragóxicus.

La traducion está hecha partiendu de la edicion del *Corpus Inscrittionum Latinarum* (CIL). No ei respetau la devision en rengronis ni ei asseñalau el desenroaeru las abreviacionis pa no acobijal la letura con demaseaus símbolus.

Ismael Carmona Garcia

9 Otubri 2010

DECRETU SENATORIAL A TENTU LAS BACANALIS¹

Los cónsulis Quintu Márciu, el de Lúciu, i Espúriu Postúmiu, el de Lúciu, consultorin al Senau enas nonas d'Outubri junta el tempru de Bellona. Huerin a escrevillo Marcu Cláudiu, el de Marcu, Lúciu Valériu, el de Públiu i Quintu Minúciu, el de Gayu.

Tocanti a Las Bacanalis, quien hueran aliaus decretorin que s'á de dital assina:

«Nengunu d'ellus quedrá de tenel Bacanal. Si uviessin angunus que ijieran que preñisan de tenel Bacanal, ellus vendrian a Roma al pretol urbanu² i, a tentu d'estus assuntus, quandu hueran ascuchás las sus parabras, el muestru Senau decidirá, entri que non menus de 100 senaoris estuvieran presenterus quandu esti assuntu se consultara. Ombri dengunu quedrá acetal sel bacanti, ciaanu romanu, nin de nombri latinu, nin dengunu de los aliaus, comu non hueran al pretol urbanu, i él, a partil de la senténcia el Senau, entri que non menus de 100 senaoris estén presenterus quandu esti assuntu se consulti, lo ratificará. Decretorin. Ombri dengunu sedrá sacerdoti, nin maestru nin ombri nin mujel denguna, nin dengunu d'ellus quedrá tenel un capitali común nin magistráu, nin por magistráu nin ombri nin mujel dengunus quedrá hazello, nin aluspues quedrá cospiral entre ellus i ellus o hazel los mesmus votus o enprical-se o conprometel-se nin quedrá naidi dal fé entre ellus i ellus. Naidi quedrá hazel oficius eno encultu, públicu o privau, nin quedrá naidi hazel oficius ahuera de la ciá, comu non huera al pretol urbanu i él, a partil de la senténcia el Senau, entri que estuvieran

¹ *CIL* I² 581, 186 ea. C.

² Magistráu que atuava namás en Roma i s'encargava de la almenistracion la justícia.

presenterus non minus de 100 senaoris quandu esti assuntu se consultara, lo ratificará. Decretorin.

Ombris mas de cincú en total, ombris i mujeris, naidi quedrá hazel oficius, nin entremeyu quedrán acuil los ombris con mas de dos, con mujeris mas de tres, comu non huera a partil de la senténcia del pretol urbanu i del Senau, comu arriba s'á escritu».

Estas cosas dítas comu en assamblea por non minus de tres días de mercau i que sedreis sabioris de la senténcia el Senau: ésta hue assina: si ai quien obraran contra ella comu arriba s'á escritu, decidiorin que una ofensa capitali s'avria de hazel contra ellus. I comu estu en una tabrilla de bronzi grabareis³, assín el Senau decidió de horma equánimi i comu mandais escrevilla andi se puea conocele de la horma mas fácil; i comu estas Bacanalis, si alguna uviessi, minus quandu se tratara de algu sagrau, en dies días enos que vos sedrán dás las tabras, hagais comu están hendias.

En el campu teuranu.

³ Las determinacionis el Senau i la utoriá las sus parabras grabás en bronzi son astilu lei i s'án de siguil. Con tó i con essu, las fiestas derivás del cultu a Bacu acontinaron a celebrarse pol su caraiti populal.

ÍNDICI

ENTRODUCIONI

Decretu senatorial a tentu Las Bacanalis pag. 7

Sobre el autor:
Ismael Carmona García
(Badajoz, 1986)
Hijo de valviense y
poblanchina. Licenciado en
Filología Clásica por la UEx.
Investigador, traductor y gramático del extremeño.
Autor de *Ortografía del extremeño* (2007),
Morfología del extremeño (2009) y
de las colecciones *Cuadernos de Gramática Extremeña* y
Crássicus en estremeñu.
Promotor de la Güiquipeya
y redactor de las bitácoras
Cúyu pan esgarras?,
Las Vegas Bajas y *La bellota literária*.
Para cualquier duda,
rectificaciones o sugerencias,
escriban a
CCnBohemius@hotmail.com.